

以為然，可就需高等屬靈的程度了。我所說在文字以外，譯者也須要有在主裏面的長進與見識，便是指此。加四12，按着某弟兄的譯法，像是應該這樣：「你們要像我現在一樣，因為我也曾像你們現在一樣。」加拉太人當時是把自己放在了律法之下，保羅原先也會在律法之下待過，保羅當時是總保守自己在恩典之下，他也願意加拉太人把自己放在恩典之下，和他自己一樣。像這樣的翻譯，我以為是現在應當獎勵的，也是聖徒所急欲的。你看，所添的只是兩個「現在」一個「曾」。或有人以為這樣的翻譯，求之於解經者也許比求之於譯經者更為合宜。但我這裏論的是譯經，並非解經，雖然譯經因為求「達」的緣故，也兼着解經的職務。我的理由是這樣，譯出無人能懂，其與不譯何異？因為國人的聖經譯本在最近的將來，怕是不能有，所以我贊成就着現有的「和合譯本」加以部分的改譯或補譯。這樣的努力，對於期待中的國人譯本，一定也是有益的，並且，如果文句沒有扞格不入的情形，在「和合譯本」無論那次重印的時候，也未嘗不可以補入這樣的段落。

在語言文字與字句的次序，我看「和合譯本」甚可為則為法。我不通達聖經的原文，僅以英語和國語作個例證。英語的 food and raiment, flesh and blood, 在國語譯為「衣食」「血肉」最合宜，不必沾滯於英語的次序譯為「食和衣」「肉和血」。有些字可以有一些譯法，亦不必一字一致地譯下去，否則難免有與上下文不隨和的地方。像 son 可以譯作兒子，子孫，後裔，不必一致地「兒子」，正如 pad 不必總譯作「和」，一般，可以斟酌的文句情形與國語習慣譯作並，與，及，又，亦，也，再，還，並且，以及，還有，又有，所以，於是，等無拘那一個。介詞，連詞，與代名詞，有時也可以略而

不譯。代名詞也有時須要換用所代的名詞，名詞也有時須要改用代名詞。原文重述的部分在國語也行許得省略，原文省略的部分在國語也許重述。被動語式也許得變成主動。原文在前的現在也許挪後，在後的也許挪前。諸多變化，句法總以儘着國語的習慣傳達原來的正意，不必拘泥於原來字詞的次序。論到時地，以及一般關係，英語的習慣總是從某一點離心外向到某一片，國語的習慣則是先說某一片較大的範圍最後纔到某一點，是集中內向。如「來年今日此時」「本城某巷某宅」在英語的次序便是「此時今日來年」和「某宅某巷本城」。這是語言習慣之不同，譯者應當注意的，否則難免有外國式的中國話。歐化句法是好的，總該用以補救國語固有的句法之不足。但外國式的中國話和中國式的外國話是一樣，不容易通順的，因為雙方原都有地道的說法。

原來不拘在國人的權威譯本出現之前或出現之後，聖經的譯本，乃是越多越好的，不必求其成為權威譯本，能於某方面有益也就很有價值。所以新舊庫的譯本正是很可稱讚的一分努力。每種譯本定然都有其本身價值，正如規矩矩的一本字典一般，惟求其成為權威的譯本則不是一件容易事。我想今後在「和合譯本」之外能產生權威譯本的，只有兩條辦法。第一是各本自己的才力與屬靈的見識從事翻譯，片段，局部，或全書皆可，善美的自會漸漸為別人採用，經過時間的選擇也許能自成一家權威。這個辦法總是曠費時日的。第二便是也仿照西國弟兄的作為，糾合同志從事於大規模的重譯。不過這個辦法，我看也不是容易作的事，因為就着全部而論，不容易再有一部比「和合譯本」更通順的翻譯。我們差不多可以說，就着全部而論，「和合譯本」是前無古人後無來者的。就着成績

的完全而論，缺欠也許只有二三成，還行許到不了那些。所以我說，若就着「和合譯本」的缺陷補足起來，是眼下對於聖徒最有益處的事。這就與我所說的第一個辦法有關係了。不過這樣作起來恐怕仍是行之不遠也。不遠，因為沒有人在那裏作這番審核的工作，可以隨時改印在和合譯本裏面。（其實，就着歷史上的價值而論，我贊成「和合譯本」仍其本來面目，沒有改竄補譯纔好。）但如果這樣的改譯漸漸多了起來，且無人不以爲然，也許出於一種自然的需要，「和合譯本」會有加進改譯之一天。到那日也許有「和合譯本」的訂正本出版問世。甚望能有一個機關徵集這樣零碎的譯文，作一番審核校訂的工夫，逐期披露，以博評論。我看這是甚可作的一件事。新舊庫諸位熱心執事，志在文字佈道，或肯願作這番工夫，也未可知。這不過是我從旁一番芻蕘，甚可等閒視之。

提倡一種工作方式

有光

「你已經服從了我的教訓，品行，志向。你從我聽的那純正話語的規模，要用在基督耶穌裏的信心和愛心常常守着。你在許多見證人面前聽見我所教訓的，也要交託那忠心能教導別人的人。」——提後三10，13，22。

傳道的人好比屬靈的庖師，作飯的。這個比喻盡人皆知。庖人手藝也有高低之別。兄弟在這裏所提倡的乃是作侍者，當擺桌的。能作飯給別人吃，實在是一種本領。但有些人像兄弟一樣，不大會作飯，却只會吃飯，我看也不可閒着，最好學着當個擺桌的侍者，把庖師作好的拿手菜，做按時給衆人擺上。自己既會吃飯，當然知道何者是美物，肥甘，推己及人，若是把它擺上一定也受歡迎，因為這樣的飯食是與生存長進有益的。

有七八年的工夫，兄弟就是把自己所學習所領受的大小塊道理和整卷的經書講義，照本實發，一遍一遍地講給聚會的人。結果是自己和聽的人都「得到了美好的地步，並且在基督耶穌裏的信仰上也大有勝益。」在那一程，我差不多總像是個擺桌的，雖然也有時自己作作廚。起初我常常是先熟記或筆記，再照所記的講給別人。後來我發見，這樣作不免有遺漏的地方，且不便補講，所以我就採用照本逐句講述，也常詳加解釋，總期意義明瞭爲止。我每次開講一篇論道的文字或一本書冊，我必聲明原作者的姓名，好叫衆人得知出處。我很像用口譯書的人，也像講書的教師。去年夏天我在一處聚會領講保羅的成聖道理，也是用的這種方式，據從頭聽完的人說是得了莫大的益處，很像經上的話說：「未曾聞知他信息的，將要看見，未曾聽過的，將要明白。」——羅十五21。將來我想還是多用這種方式，聖徒彼此建立，且在講完之後隨時聽取衆人的意見，免有偏執之虞。

我看把別人的教訓講給人，只要說明出處，就不是剽竊。我們把自己所佩服的道理全盤托出貢獻於人，雖不是自己的手筆製作，我看也是大有榮耀的事。提摩太的用處與尊榮，不在自創道理，乃在傳授保羅的教訓。然而提摩太這能有什麼用處和尊榮比這更大呢？雖然，僅就兄弟見聞所及，到底實際這樣辦的總不算普遍罷。所以我提倡一下。凡有志作廚師的庖人者，何妨從侍者學起，把別人作好的靈食分給家中的人呢？像在許多的聚會裏邊，沒有人按部就班定期地講解神道，何妨有人出來把自己念過也佩服的道理或經卷講義，試講給衆人聽，好與別人同享這福音的好處呢？這還是一種經常的辦法呢，如日之升，如月之恒，不像風雨無定的靈感舉動。所謂「家常飯」者正是與此切合。哈利路亞。

榮耀月刊第二卷目錄

第一期

- 1 不要效法這個世代
- 2 詩(用「思母」調)
- 3 歡迎一九四〇
- 4 歡送一九三九(詩附解)
- 5 編輯後記

第二期

- 1 談談「說方言」的事(一、二)
- 2 祈求就得着(附簡譜)
- 3 你會否受聖靈(附簡譜)
- 4 失明(譯詩附註)
- 5 密爾頓的忍耐祈禱(譯詩附註)

第三期

- 1 平民的基督(譯詩)
- 2 代替轉載
- 3 納獻(一)
- 4 納獻(二)
- 5 附在納獻之後

- 3 衛斯理函中語(一、二、三)
- 5 幫助乾渴的人(一)
- 2 一個見證

第六期

- 1 談談「說方言」的事(三)
- 2 幫助乾渴的人(二)
- 3 各地工作見聞簡報
- 4 變疾病為資本
- 2 幫助乾渴的人
- 1 祭物與獻祭的事
- 2 愛鄰如己(轉載)
- 3 關於名詞字眼兒
- 4 口唱阿們(附簡譜)
- 1 聖靈的巴仆替司木與個人的領受聖靈

第七期

- 1 祝福「與「賜福」(轉載)
- 1 信主與發展(論派別)
- 2 基督徒的徽章(轉載)
- 3 衛斯理函中語(四、五)
- 1 養成良好習慣的四條法則
- 2 兒童的禮拜(譯詩)
- 3 衛斯理函中語(六)

- 1 論翻譯聖經
- 2 提倡是一種工作方式
- 3 本刊第二卷目錄彙編正誤表

題意彙編

字指刊期，碼指篇目，統見目錄。

- 十架功成 八1
- 五旬佳節 二1, 2, 3, 5, 1, 6, 1, 2, 7, 2, 9, 1
- 主必再來 一1, 2, 4, 2, 3, 4, 八4
- 聖徒相交 一1, 九1, 十1, 2
- 見證 一3, 5, 2
- 實際生活 八2, 十2, 十一1
- 美德相愛與愛鄰 十2, 八2
- 解經 一1, 二1, 六1, 八1, 十1
- 聖靈的巴仆替司木 九1
- 同工 三2, 3, 六3, 十1, 十二2
- 工作報告 一5, 六3, 十一2
- 納獻財物 三3, 四1, 2
- 論「方言」 二1, 六1, 九1
- 在病患中 二4, 5, 七1, 八4
- 衛斯理函中語 四3, 十3, 十一3
- 密爾頓 二4, 5, 七1
- 論「派別」 十1
- 論翻譯聖經 十二1
- 訂正名詞字眼兒 八2, 3, 九1, 2
- 詩詞 一2, 3, 4, 二2, 3, 4, 三1, 八4, 十1, 十一2
- 轉載 八2, 九2, 十2

注 意

一、本刊叢書保羅的成聖道理，兩個亞當，貞潔的童女，納獻四種業已出版，函索即寄。惟印刷不通之處，叢書不能寄。

第二卷正誤表

期	頁	欄	行	字	誤	正
一	2	下	21	3	個	各
六	3	下	4	22	哄	鬧
六	4	下	7	1	努	勢
二	1	下	18	25	喝	俗

二、

本刊引用經文，遇必要時，皆經重譯，以求更能顯明真理的意思。

榮耀月刊
編輯 高慶賜
通訊處 北京匯文中學
本刊白白奉送
歡迎讀者訂閱
一九四〇年十二月十五日出版

經中 華郵 政登 認第 一類 新聞 紙類